Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak ilość\* cegieł, które mają wyrobić, wyznaczajcie im jak wcześniej,\*\* nic od niej nie ujmujcie, gdyż są oni leniwi – dlatego pokrzykują sobie: Chodźmy, złóżmy ofiarę naszemu Bogu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ich dzienna norma wyrobu cegieł ma pozostać bez zmian. Żadnych ulg! To z lenistwa pokrzykują sobie: Chodźmy złożyć ofiarę naszemu Bogu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznaczcie im *tę samą* liczbę cegieł, jaką wyrabiali poprzednio, nic nie zmniejszajcie. Próżnują bowiem i dlatego wołają: Pozwól nam pójść i złożyć ofiarę naszemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tęż liczbę cegieł, którą czynili przedtem, włożycie im, nie umniejszycie z niej; bo próżnują, dla tego oni wołają, mówiąc: Pójdziemy i będziemy ofiarować Bogu naszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miarę cegieł, którą pierwej czynili, włożycie na nie, a namniej nie umniejszycie: abowiem próżnują i dlatego wołają, mówiąc: Idźmy a ofiarujmy Bogu naszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyznaczycie zaś im tę samą ilość cegieł, jaką wyrabiali dotąd, nic im nie zmniejszając; ponieważ są leniwi, przeto wołają: Pójdźmy złożyć ofiarę naszemu Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczcie im też tę samą ilość cegieł, jaką dotychczas wyrabiali, nic z niej nie ujmując; bo są opieszali i dlatego wołają: Chodźmy i złóżmy ofiarę Bogu naszemu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak do wykonania wyznaczajcie im taką samą liczbę cegieł jak dotychczas. Nie zmniejszajcie im. Są leniwi i dlatego wołają: Chcemy pójść i złożyć ofiarę naszemu Bogu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co zaś tyczy się ilości wyrabianych cegieł, wymagajcie od nich tyle samo co przedtem. Nic nie zmniejszajcie. Ten lud to nieroby, dlatego wołają: «Chcemy pójść, aby złożyć ofiarę naszemu Bogu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie żądać od nich tej samej ilości cegieł, jaką wykonywali dotąd; nie umniejszajcie niczego, bo próżnują i dlatego wołają: ”Chcemy iść, chcemy złożyć ofiary swemu Bogu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale wymagajcie od nich takiej liczby cegieł, jaką wyrabiali dotąd. Nie zmniejszajcie jej. Bo się rozleniwili i dlatego wołają: 'Chodźmy zarżnijmy na ucztę dla naszego Boga'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наложиш на них кількість цегол, які вони роблять кожного дня, не віднімеш нічого, бо вони бездільні. Задля цього закричали, кажучи: Підім і принесім жертву нашому Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nałóżcie na nich wyznaczoną ilość cegieł, tą, którą wyrabiali wczoraj i wcześniej oraz z niej nie ujmijcie. Ponieważ są leniwi, dlatego wołają, mówiąc: Pójdziemy i złożymy ofiary naszemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto dalej im wyznaczajcie wymaganą ilość cegieł, jaką wykonywali poprzednio. Nic im nie ujmujcie, gdyż gnuśnieją. Z tego powodu podnoszą krzyk, mówiąc: ʼChcemy iść, chcemy złożyć ofiarę naszemu Bogu!ʼ |

1. 1) ilość, מַתְּכֹנֶת (matkonet), lub: porcję, zob. w. 18. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wcześniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹם : idiom: wczoraj (czy) przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-3)